

K 40413001 : Majeur Études Françaises

Mots clés : Mgr. Pallegoix / Une approche de la langue thaï.

Piyarat Boonyarattanakalin : Une approche de la langue thaï par Mgr. Pallegoix.

Directeurs du mémoire : Oraphin Jatarupamaya et Dr. Bernard Wirth. 180 pp. ISBN 974 – 653 – 130 - 1

Mgr. Pallegoix est un missionnaire français venu au Siam au cours de la première période de l'époque Rattanakosin (1830-1854). Il s'était mis sérieusement à l'étude de la langue et en avait acquis une connaissance assez profonde. Et c'est certes une chose qui mérite l'attention qu'un étranger puisse parvenir à maîtriser notre langue au point d'être capable d'en faire l'exposé ordonné dans un livre. Notre travail de recherche se propose de considérer la manière d'étudier la langue thaï de Mgr. Pallegoix, selon la présentation qu'il en fait dans son ouvrage intitulé *Grammatica Linguæ Thai*, en bornant notre étude à 13 des 20 chapitres que cet ouvrage comporte. Et nous en comparerons le résultat avec celui des quatre ouvrages thaï: **Chindamani**, **Prathom K Ka**, **Sayamvaiyakorn** et **Lakphasathaï**. De toute façon, lorsqu'il s'agit d'explications détaillées, dans certains cas il y a de très grandes similarités, mais dans d'autres cas on pourra voir clairement la différence de l'angle d'approche de la langue thaï. Ainsi, même si Mgr. Pallegoix pouvait la parler et de l'écrire avec aisance, on découvre cependant que sa manière de l'expliquer diffère très clairement de celle des autres traités que nous avons étudiés. Aussi peut-on conclure en faisant la supposition que l'élément qui entraîne les différences ce sont les connaissances linguistiques générales de l'auteur à base de latin. Et il faut reconnaître aussi que le vrai but qu'il se proposait en publiant ce livre était de présenter le thaï d'une manière accessible à ses confrères missionnaires qui arrivaient alors au Siam.

Nous souhaitons que le contenu du mémoire que nous présentons ici puisse contribuer à élargir le champ de la recherche concernant la langue thaï à l'avantage des étrangers.